



#27 Domani & Tours Langues

留学を経験した日本人アーティストの作品が展示されている「DOMANI・明日展2007」の話題と、フランス語と職業の習得が同時にできる留学情報。フランス語レッスンは代名動詞がテーマです。

☆パーソナリティ

ポブ & ちなみ

☆今週のゲスト

押江千絵子さん

平体文枝さん

Hervé HUREAU
CEA en Indre et Loire

Yannick DURAND
directeur de Tours Langues

Générique et intro

Le 29 janvier 2007, numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Nous avons visité l'exposition "Domani" qui rassemble des oeuvres d'artistes japonais ayant étudié à l'étranger.

Apprendre un métier artisanal tout en apprenant en français, c'est possible dans le centre de la France, à Tours.

「DOMANI・明日展2007」

☆情報

「未来を担う美術家たち DOMANI・明日展2007」

損保ジャパン東郷青児美術館
新宿区西新宿1-26-1
損保ジャパン本社ビル42階
会期 1月11日～2月18日

損保ジャパン東郷青児美術館で現在開催中の「未来を担う美術家たち DOMANI・明日展2007」に行ってきました。この展覧会は、文化庁の「芸術家在外研修」の美術分野での修了者の成果を発表する展覧会です。

今回取材に応じてくださったのは、ベルギーで研修されてきた押江千絵子さんと平体文枝さんです。会場には12カ国30名の方々の作品が展示されています。魅力的な作品の数々をぜひ会場でごらんください。



上：平体文枝さん 下：押江千絵子さん

覚えよう petit à petit ♪

moyen

手段

accomplir

実現する、達成する

Centre

(北フランス中央の)サントル地方。
Hureau氏とDurand氏が働く Indre et
Loire県、および、その中心都市Tours市
は、この地方に属します。

s'associer

協力する、提携する

créer

創り出す、生み出す

formation

養成、研修

métier

職業、仕事

regroupant

まとめる

compétence

管轄、専門分野

destiné à...

...向けの、...のための

apprentissage

見習い、職業訓練

élaborer

開発する

partenariat

パートナーシップ

décomposer

分ける

intensif

集中的な

coiffeur

美容師、理髪師

apprenti

見習い、実習生

centre de formation

研修センター

enseignement théorique

理論教育

complément

補足

formation pratique

実習、実技研修

entreprise

企業

réservé à...

...専用の

Taiwanais

台湾(の)人

observer

気づく、認める

au niveau de

...にかんして

quitter

去る

parvenir à...

...に達する、たどり着く

passion

情熱

significatif

重要な、意義深い

Tours Langues et CFA

Un excellent moyen pour apprendre le français, c'est d'avoir besoin du français pour accomplir ou pour apprendre quelque chose.

Dans le Centre de la France, à Tours, deux écoles se sont associées pour créer une formation double, d'abord le français, ensuite un métier, comme par exemple la boulangerie ou encore la pâtisserie.

Bob - En regroupant vos compétences, vous avez créé une expérience unique en France, en tout cas destinée aux Japonais, qui est non seulement des langues, mais aussi l'apprentissage d'une profession.

Yannick - Tout à fait, c'est ça, c'est-à-dire que nous avons élaboré ensemble, en partenariat, un programme de 15 mois, qui est décomposé avec..., en deux parties, pardon, six mois d'apprentissage intensif du français et puis neuf mois, après dans le CFA, en école professionnelle pour apprendre un des cinq métiers suivants: pâtissier-chocolatier, boulanger, cuisinier, esthéticienne ou coiffeur.

Bob - Bien! Le CFA, en quelques mots, qu'est-ce que c'est?

Hervé - Alors le CFA, c'est un Centre de formation pour apprentis et qui... organise une méthode de formation très particulière puisque c'est un temps de formation dans un centre de formation, donc des cours d'enseignement théorique et un complément de formation pratique, mais également un temps de travail dans une entreprise. Yannick - Alors, normalement, le CFA est réservé aux Français, et nous avons créé ce programme spécialement pour les étrangers, alors pas seulement japonais, nous avons aussi des Taiwanais qui sont très intéressés par ce programme.

Bob - Quinze mois! Quinze mois, c'est long, mais pour apprendre à la fois la langue et un métier, c'est pas un peu court?

Yannick - Alors six mois de français, parce que nous acceptons aussi les grands débutants, c'est un petit peu juste. Mais nous avons..., c'est la deuxième année maintenant, et nous avons observé un progrès très très important au niveau du français lorsque les jeunes quittent un petit peu notre école Tours Langues pour aller au CFA, puisque le français n'est plus le seul objectif, mais un moyen pour parvenir à leur passion. Et là, le progrès est vraiment très significatif.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

代名動詞の複合過去の活用

- **deux écoles se sont associées pour créer une formation double, d'abord le français, ensuite un métier**

(二つの学校が提携・協力して、まずフランス語、そして次に職業という二重の研修[コース]を新たにつくったのです)。

代名動詞については、Chocolat#8でも説明したとおり、普通の動詞(例えば、**associer**)の前に、再帰代名詞**se**をつける(**s'associer**)と代名動詞になります。意味も元の動詞とは異なりますので、辞書でよく確認してください。

用法は、1)再帰的(自分を・自分に~する) 2) 受動的(~される) 3) 相互的(通常主語が複数で、「お互いに~する」) 4) 本来的(代名動詞だけで独立して使う場合)、などがあります。

代名動詞は、日常会話でもよく使われますが、その活用は複雑です。

直説法・現在形の活用は、次のとおりです。

- **je m'associe / tu t'associes / il s'associe**
- **nous nous associons / vous vous associez / ils associent**

複合過去形の活用は、いっそう複雑になり、発音も面倒です。Chocolat#8で使われた代表的な代名動詞**se promener**(散歩する)で練習しましょう。何度も繰り返し言って慣れてください。

- **je me suis promené (e) / tu t'es promené (e) / il s'est promené / elle s'est promenée**
- **nous nous sommes promené(e)s / vous vous êtes promené(e)(s) / ils se sont proménés / elles se sont promenées**

このように過去分詞の語尾が性と数が一致するのは、**se**が直接目的語の場合ですが、代名動詞の多くはこのパターンで活用します。

しかし、**se**が間接目的語の場合には、性数の一致はありません。

Chocolat#21で使われた **se dire (que...)**(~と思う)[**se**が間接目的語]で練習しましょう。

- **je me suis dit / tu t'es dit / il s'est dit / elle s'est dit**
- **nous nous sommes dit / vous vous êtes dit / ils se sont dit / elles se sont dit**

注) **se**が直接目的語なのか間接目的語なのかは、簡単に見分けがつきにくい場合も多いので、各動詞の用法や意味を考えながら辞書や文法書で確認してください。

実は今回用いられた動詞**s'associer**も、通常は性数が一致しますが、一致しない場合もあり複雑です。

こうした点は別の機会にまた解説しますので、今回は、代名動詞の複合過去形を滑らかに言えるよう練習してください。



左から
Hervé HUREAU
Yannick DURAND
Merina DURAND